

朝覲的兄弟，愿主赐你朝覲完美，奔走获赏

但朝覲之后又该怎样做？

﴿أخي الحاج .. حج مبرور وسعي مشكور .. ولكن ماذا بعد الحج؟﴾

[中文 - Chinese - صيني]

**翻译：**艾布阿布杜拉·艾哈默德·穆士奎

**校正：**李清霞

2011 - 1432

IslamHouse.com

﴿ أخي الحاج .. حج مبرور وسعي مشكور .. ولكن ماذا بعد الحج؟ ﴾  
« باللغة الصينية »

ترجمة: أحمد بن عبد الله الصيني  
مراجعة: لي تشنغ شياً

2011 - 1432

islamhouse.com

一切赞颂全归引导众仆人走向端庄正道的真主，愿主赐福拥有天池和伟大地位的先知，及其家属和众圣们弟子，以及所有追随他们遵循正道的人们。

哈吉兄弟！每当哈吉们准备返回时，他们就会想起自己的父母，妻室子女，兄弟姐妹，并为他们预备了各种礼物，富裕者可以采购各种商品带回，那对于哈吉都是允许的，的确，清高的真主说：

قال الله تعالى: ﴿لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَقَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَانَكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ ﴿١٩٨﴾ البقرة: ١٩٨

**【[198]寻求你们养主的恩惠，对于你们是无罪的。你们从阿赖法特结队而行的时候，当在禁标附近记念真主，你们当记念他，因为他曾教导你们，从前你们确是迷误的。】**<sup>①</sup>伊玛目古尔图壁说：“这节经文证明了朝觐期间允许哈吉在完成功修的同时经商，这种目的不属于举伴的行为，哈吉也不会因此失去法定的忠诚。”达尔古图尼在其《圣训集》中提到，艾布乌玛麦·艾勒泰依米的传述，他说，我曾对伊本欧麦尔说：

عن أبي أمامة التيمي قال: قلت لابن عمر: إني رجل أكرى في هذا الوجه وإن ناساً يقولون: إنه لا حج لك، فقال ابن عمر: جاء رجل إلى الرسول ﷺ فسأله مثل

<sup>①</sup>《黄牛章》第198节

هذا الذي سألتني فسكت حتى نزلت هذه الآية: ﴿لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ..﴾

فقال رسول الله ﷺ: «إِنَّ لَكَ حِجًّا». أخرجه الدارقطني

“我是一个租赁的商人，人们对我说：‘你没有朝觐。’”伊本欧麦尔说：“曾有一男子来见使者（愿主赐福之，并使其平安），向他请教了类似你问我的这个问题，使者没有回答他的问题，直到【寻求你们养主的恩惠，对于你们是无罪的……】这节经文下降，然后主的使者（愿主赐福之，并使其平安）：‘你享有朝觐’。”<sup>①</sup>

哈吉兄弟！在不影响虔诚的情况下，允许获取今世的福分，但亲爱的兄弟，你完成了各种功课，你是如何辞别那些标示的呢？难道你没有看到先知（愿主赐福之，并使其平安）命令人们，在没有做辞别的环游之前，不能离开麦加吗？伊本阿巴斯（愿主喜悦他俩）的传述，他说：

عن ابن عباس رضي الله عنهما قال: "كان الناس ينصرفون في كل وجه فقال

رسول الله ﷺ: «لا ينفرون أحد حتى يكون آخر عهده بالبيت» [رواه مسلم].

人们曾经在朝觐之后便各自返回了，然后主的使者（愿主赐福之，并使其平安）说：“任何人都不要离开，直到他最后完成辞别环游的义务。”<sup>②</sup>

哈吉兄弟！先知（愿主赐福之，并使其平安）就是这样命令他的弟子们，他们辞别环游伟大的天房，他们为了

<sup>①</sup> 《达尔古图尼圣训集》第 250 段

<sup>②</sup> 《穆斯林圣训集》第 1327 段

离开麦加而做最后的环游，他们的眼里和心中确已充满了这一伟大的天房，愿真主增加他的荣耀。

哈吉兄弟！当你辞别禁寺，你准备离开这纯净的天房，你的感觉是什么？

哈吉兄弟！毫无疑问，辞别伟大的天房是内心非常沉重的事，特别是对那些虔诚地为了清高的真主而完成朝觐功课的心灵。

哈吉兄弟！在辞别伟大的天房时，你应当记住你曾在的顺从日子、亲近真主的季节里，那是多么幸福的时刻啊！但哈吉兄弟！当你返回了自己的家园之后，你中止了顺从真主吗？你当记住在天房跟前，自己在清高的、超绝万物的真主面前，你当记住阿拉法特日及其位置，以及米纳的日子及其的伟大。

哈吉兄弟！当你的情况改变之后，你该怎样做呢？你应当持之以恒地顺从真主，在你的生活中打开新的一页，以便你具备完美朝觐者的属性。哈桑·艾勒白苏利曾说：“完美的朝觐，就是朝觐者返回之后不贪现世中的荣华，渴望后世。”

部分学者说：“从完美朝觐的标志中有看他朝觐之后的表现，如果他返回后比朝觐前更好，那么，就可以知道他的朝觐是完美的。”

另外，哈吉兄弟！在你辞别天房时，你应当向真主祈求不要使它成为你最后的辞别。顺从是坚定信仰的因素之一，同样，违背也是偏离正道走向迷误的媒介之一。

哈吉兄弟！持之以恒地顺从真主，是你在复生日获得成功的关键。曾有人询问我们的先知（愿主赐福之，并使其平安）：“什么工作最受真主的喜爱？” **他说：**

قال: «أدومه وإن قلّ» [رواه مسلم].

**“是持之以恒的工作，即使很少也罢！”<sup>①</sup>**

哈吉兄弟！从良好的标志中有持之以恒地顺从真主，即使很少也罢！哈吉兄弟！这是我赠给你心灵的福分，你必须紧紧地抓住善功，你应当坚持不懈、持之以恒地行善，你不要轻视它。愿清高的真主为你记录美好的结局，为你保护朝覲的吉庆。

哈吉兄弟！你不要像那些只在特定的季节内才记起顺从的人，当那些季节过去之后，他们又返回从前的状态。

的确，阿莱格麦曾问阿依莎（愿主喜悦她），他说：“信士之母啊！主的使者曾经是怎样工作的，他是否专门在一些日子里做善功？” **她说：**

فقد سأل علقمة عائشة رضي الله عنها فقال: "يا أم المؤمنين كيف كان عمل رسول الله ﷺ هل كان يخص شيئاً من الأيام؟ قالت: «لا، كان عمله ديمة، وأيكم يستطيع ما كان رسول الله ﷺ؟!» [رواه البخاري].

**“不，他的工作都是持之以恒的，你们谁能够做主的使者（愿主赐福之，并使其平安）曾做过的工作呢？！”<sup>②</sup>**

<sup>①</sup> 《穆斯林圣训集》第 782 段

<sup>②</sup> 《布哈里圣训集》第 1886 段

穆罕默德·本·嘎税目援引了阿依莎（愿主喜悦她）的工作：“她如果曾经做某项工作时，都是坚持不懈的。”

哈吉兄弟！在你新生活的旅途中，必须坚忍地顺从真主，你也必须克制违背真主的事项。的确，坚忍地顺从真主和克制违背真主属于忍耐最高的级别。麦依慕奈·本·迈赫兰说：“忍耐分为两种，坚忍不幸是一种美德，比其更优越的是克制违背真主。”

哈吉兄弟！你不要成为伊玛目伊本盖依慕的话中所提到的那些人：“最卑鄙者就是坚持不断地顺从欲望和私欲，很少坚忍地顺从真主的人；泄斯竭底、顽固不化地顺服恶魔，不能在简单的事情中坚忍地努力顺从真主；他的私欲为了恶魔的喜爱，顽固地忍受着煎熬，不能为了自己养主的喜爱忍受丝毫困难。”

努力地顺从恶魔他是最能忍受的人，但顺从真主他是最不能忍受的，这是最卑鄙的行为，这种人在真主跟前没有任何优待，他也不能与优越者站在一起，复生日，当他们被公开召唤时，所有的人都一定知道谁是应该受到优待的，今天的敬畏者又在哪里？！

哈吉兄弟！坚忍者的善果是乐园。清高的真主说：

قال الله تعالى: ﴿وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرُءُونَ بِالْحَسَنَةِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٣﴾ جَنَّتٌ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَن صَلَحَ مِن

ءَابَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٢٢﴾ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ

عَقِبَ الدَّارِ ﴿٢٤﴾ الرعد: ٢٢ - ٢٤

【[22]他们是为求得主的喜悦而坚忍的，是谨守拜功的，是秘密地和公开地分舍我所赐给他们财物的，是以德报怨的。这等人得吃后世的善果，[23]他们将进入阿德尼的乐园。他们的祖先、妻子和后裔中的善良者，都将进入乐园。众天使从每道门进去见他们，[24]（说）：“祝你们平安！这是你们因坚忍而得的报酬，后世的善果真优美。”】<sup>①</sup>在清高真主的言词中提到：【祝你们平安！这是你们因坚忍而得的报酬……】，法兑鲁·本·阿雅忒说：“坚忍他们所奉的命令，克制他们所被禁止的。”

哈吉兄弟！天生喜欢懒惰和享受舒适的本性，你不要满足它，以免恶魔有途径找到你。哈桑·艾勒白苏拉说：“如果恶魔看到你持之以恒地顺服真主，那么，它就会诱惑你偏离正道，误入歧途；如果它看到你一直偏离正道，它就会拒绝你，如果你这样一次，那样一次，那么，它就会引诱你。”

哈吉兄弟！你刚从朝觐中返回，你尚在朝觐的顺从中，你的朝觐旅行是希望幸福的，那么，你应当在冷漠和懒惰来临之前积极向上。我的兄弟啊！如果你依赖懒惰，那么，人性有怂恿你作恶的能力，接着你的恶魔就会控制你，最后使你的朝觐付之东流。据传哈里斯·本·盖依斯

<sup>①</sup>《雷霆章》第 22-24 节



曾说：“如果你想行善，就不要推迟到明天；如果你在世俗的事情中，你当一直向前走；如果你在礼拜中，然后恶魔对你说：‘你确是口是心非的人’，那么，你当远远地把它抛开。”

哈吉兄弟！你当争先行善，绝不要说我将来或我将要去。苏玛麦·本·邦嘉德·艾勒赛来米嘱托他的族人说：“我警告你们所有说：‘我将办功课，我将礼拜，我将封斋’。”

哈吉兄弟！你当与自身斗争，就像你曾在禁地里与其斗争的日子一样

﴿وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦١﴾﴾ العنكبوت:

٦٩

【[69]为我而奋斗的人，我必定指引他们我的道路，真主确是与善人同在一起的。】<sup>①</sup>

﴿فَأَمَّا مَنْ طَغَى ﴿٣٧﴾ وَءَاثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾ فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٣٩﴾ وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ

رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٤٠﴾ فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٤١﴾﴾ النازعات: ٤١ - ٣٧

【[37]至于悖逆[38]而且选择今世生活的人，[39]火狱必为他的归宿。[40]至于怕站在主的御前受审问，并戒除私欲的人，[41]乐园必为他的归宿。】<sup>②</sup>

哈吉兄弟！你应该多多地祈求真主援助你坚定信仰，多多地哀求真主端正你的步伐，你是遵行正道的人。的

<sup>①</sup>《蜘蛛章》第69节

<sup>②</sup>《急掣的章》第37-41节

确，最尊贵的先知（愿主赐福之，并使其平安）常常祈求他的养主坚定他的信仰。曾有人请教温姆塞莱迈（愿主喜悦她）先知（愿主赐福之，并使其平安）最多的祈祷，她说：

كان أكثر دعائه: «يَا مُقَلِّبَ الْقُلُوبِ ثَبِّتْ قَلْبِي عَلَى دِينِكَ» ف قيل له في ذلك؟  
فقال: «إنه ليس آدِيٍّ إِلَّا قَلْبُهُ بَيْنَ إِصْبَعَيْنِ مِنْ أَصَابِعِ اللَّهِ فَمَنْ شَاءَ أَقَامَ وَمَنْ شَاءَ  
أَزَاعَ» أخرجه أحمد والترمذي.

先知最多的祈祷是：“扭转心灵的主啊！求您使我的心坚定地遵循您的正道吧！”有人问他：“心可以扭转吗？”他说：“每个人的心都在安拉的两指之间，如果他意欲，就使其遵循正道；如果他意欲，就使其偏离正道。”<sup>①</sup>在另一传述中提到，先知（愿主赐福之，并使其平安）说：

قال النبي ﷺ: «يا مثبت القلوب ثبت قلوبنا على دينك» أخرجه ابن ماجه.

“坚定心灵的主啊！求您使我的心坚定地遵循您的正道吧！”<sup>②</sup>

哈吉兄弟！如果这位伟大先知（愿主赐福之，并使其平安）都向他的养主祈求使他的心坚定地遵循真主的正道，他确知他的养主足以使自己的心坚定地遵循清高真主的正道，那么，我们又该怎样做呢？！！我的兄弟！你在这个充满各种诱惑与歪曲媒介的时代，你在这个找不到多少人援助真理的时代，还有许多人，当他们看见你谨遵正道，他们会嘲笑你，所有的可耻之徒都会辱骂你，那么，

<sup>①</sup> 《艾哈默德圣训集》第 12107 段，《提勒秘日圣训集》第 2140 段

<sup>②</sup> 《伊本马哲圣训集》第 119 段

我们又该怎样做呢？！！但信士坚信真主的许诺，他不会关注这些干扰。亲爱的兄弟，你必须多多地祈求真主使你坚定地遵循他的正道，你应当以虔诚的心去祈祷，那么，你就可以尝到顺从的美味，以及接近真主的安慰，你不要像那些不知道自己说什么的疏忽者那样去祈祷。哈吉兄弟！你需要坚定的顺从清高的真主，直到你尝到朝觐的果实，获得朝觐的幸福。

哈吉兄弟！当你返回家乡之后，我想提醒你另一件非常重要的事情，那就是你当警惕自身关注那些自欺者，他们稍微做了一点顺从的工作，就认为自己是地球上最优越的人。但是，你当以不足的眼光看看你自己，无论你做了多么好的工作，都绝不能达到感谢清高的真主赐予你的最少的恩典。如果你想知道清廉者在做完善功之后的情况，你可以思考这些廉者的态度，以便你知道真主的忠仆们是如何地承认自身的不足，忠诚者艾布白克尔（愿主喜悦他）在任哈里发之后的著名演讲中说：“人们啊！我确已任命为你们的领袖，我并不比你们更优越……。”

哈桑·艾勒白苏利曾说：“不然，指主发誓，他是最优秀的圣门弟子，但信士总是自谦的。”穆罕默德·本·阿塔吾为我们讲述了一个故事，他说：我曾同艾布白克尔坐在一起，然后他看见了一只小鸟，他说：“小鸟啊！你真幸福，你在这棵树上吃，然后你排粪，然后不承担任何责任，也不受清算，我真希望就像你一样。”我对他说：“你

说这样的话？你可是使者（愿主赐福之，并使其平安）的忠实者啊！”

英明果断的欧麦尔·本·罕塔布（愿主喜悦他）曾说：“假若在复生日召唤者召唤道：‘人们啊！除了一人之外，你们都进入天堂吧！’我怀疑我就是那个人。”

哈吉兄弟！我们的使者（愿主赐福之，并使其平安）教导我们如何崇拜安拉，他（愿主赐福之，并使其平安）曾经礼夜间拜，直到把两只脚都站裂了，当人们询问他为什么要坚持礼夜间拜时，他说：

قال: «أفلا أكون عبداً شكوراً؟! !» [رواه البخاري].

“难道我不应该成为一个感谢的仆人吗？!!”<sup>①</sup>他（愿主赐福之，并使其平安）又说：

قال ﷺ: «والله إني لأستغفر الله وأتوب إليه في اليوم أكثر من سبعين مرة»

[رواه البخاري].

“指主发誓，我每天确向真主求饶、向真主忏悔七十多次。”<sup>②</sup>

哈吉兄弟！如果已经获得真主饶恕了前后一切罪过的先知（愿主赐福之，并使其平安），都是以这种形式去崇拜他的养主，那么，谁还有资格说：“我确已真正地崇拜了真主？!!”

<sup>①</sup> 《布哈里圣训集》第 1130 段

<sup>②</sup> 《布哈里圣训集》6307 段

哈吉兄弟！你的内心如果真正地自谦，它就会使你正直。如果你以完美的目光去看待它，那么，你确已失败了，直到使你堕入放弃履行职责者的行列之中。

哈吉兄弟！我告诉你一个奇妙地治疗懒散地顺从真主的方法，如果你遵行之，你就会发现它惊人的效果，你知道它是什么疗法吗？！真的，它就是死亡。哈吉兄弟！你当记起自己要离开这个世界，去到一个善人获赏，恶人受罚的赏罚世界。如果你希望自己朝覲的幸福永远伴随着你，那么，你当让内心记起死亡，它会促使你争先顺从真主，积极地崇拜安拉。先知（愿主赐福之，并使其平安）曾经就是用这种奇妙的疗法教导了伊本欧麦尔（愿主喜悦他俩），**他（愿主赐福之，并使其平安）抓着他的肩头对他说：**

قال له: «كن في الدنيا كأنك غريب أو عابر سبيل» وكان ابن عمر يقول: "إذا أمسيت فلا تنتظر الصباح وإذا أصبحت فلا تنتظر المساء وخذ من صحتك لمرضك ومن حياتك لموتك" [رواه البخاري].

**“你生活在今世，应该像外来的陌生人，或者是匆匆的过客一样。”**伊本欧麦尔曾说：“如果你活到晚上，你就不要等待早晨；如果你活到早晨，你就不要等待晚上，你当利用生病前的健康和死亡前的生命。”<sup>①</sup>

---

<sup>①</sup> 《布哈里圣训集》第 6416 段

伊玛目脑威说：“这段圣训的意思是：不要依恋今世，不要把它当做家园，也不要以为自己会永居其中，更不要牵挂过客在外地所不牵挂的事情。”

哈吉兄弟！哈桑·艾勒白苏利曾说：“趁着呼吸尚能，你应加快抓紧顺从真主的工作，假若它终止了，那么，你们接近真主的工作也就中断了。真主怜悯某个人，当他思考自己时，会为自己的罪过而哭泣，然后他诵读了【**我只数他们的寿数**】<sup>①</sup>这节经文，然后他又接着哭，并说：我的寿数兄弟啊！你的呼吸结束，最后的寿数就是你离别家人，进入坟墓的时候。”

哈吉兄弟！欧麦尔·本·阿布杜阿齐兹曾说：“死亡阻止了人们所重视的今世里的幸福和装饰，正当他们处于这种情况时，死亡来临他们，然后他们死亡了，可悲啊！亏折啊！那些没有警惕死亡；富裕时记住死亡，并为自身勇于行善者，那么，在他离别今世与家人时就会发现它……。”接着他又哭啼，然后站了起来。

我的兄弟们！你们拖延到什么时候才工作呢？你们贪婪到何时才能满足呢？你们被延缓欺骗到何时呢？难道你们没有记起大限的袭击，你们生产的都将变成泥土，你们建造的都将毁灭，你们收藏的都将失去，你们的工作，都在为复生日的储藏册里。

---

<sup>①</sup>《麦尔彦章》第84节

我亲爱的哈吉兄弟！我告诉你的是我内心的秘密，我把这些珍品送给你，希望你沉思。最后我祈求清高的真主使我们坚定地遵循正道，求安拉赐予我们两世的幸福。